

34425502_08.00 Fv/nd

krom/schroder

(D)

Luft-Druckwächter DL 1-50E

4.2.1 Edition 03.06

(DK) (S) (N) (P) (GR)
(TR) (CZ) (PL) (RU) (H)

→ www.docuthek.com



Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- 1, 2, 3... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



Konformitätsbescheinigung

Wir erklären als Hersteller, dass die Produkte DL..E, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE 0085AP0466 die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllen:

- 90/396/EWG in Verbindung mit EN 1854,
- 73/23/EWG in Verbindung mit den einschlägigen Normen.

Die entsprechend bezeichneten Produkte stimmen überein mit dem bei der zugelassenen Stelle 0085 geprüften Baumuster.

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001 gemäß Anhang II Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EWG.

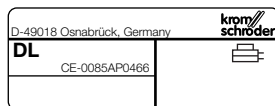
G. Kromschroder AG
Osnabrück

DL..E

→ Luft-Druckwächter zur Überprüfung von Überdruck, Unterdruck oder Differenzdruck für Luft oder Rauchgas.

Prüfen

→ Netzspannung, Schaltdruck und Umgebungstemperatur – siehe Typenschild.



krom/schroder

(GB)

Pressure switch for air DL 1-50E

Operating instructions

- Please read and keep in a safe place

Explanation of symbols

- 1, 2, 3... = Action
- = Instruction

All the work set out in these operating instructions may only be completed by authorised trained personnel!

WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage. Read the instructions before use. This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

Certificate of conformity

We, the manufacturer, hereby declare that the products DL..E, marked with product ID No. CE 0085AP0466, comply with the essential requirements of the following Directives:

- 90/396/EEC in conjunction with EN 1854,
- 73/23/EEC in conjunction with the relevant standards.

The relevant products correspond to the type tested by the notified body 0085.

Comprehensive quality assurance is guaranteed by a certified Quality System pursuant to DIN EN ISO 9001 according to annex II, paragraph 3 of Directive 90/396/EEC.

G. Kromschroder AG
Osnabrück

DL..E

→ Pressure switch for air for monitoring positive, negative or differential air or flue gas pressures

Testing

→ Mains voltage, switching pressure and ambient temperature – see type label.

krom/schroder

(F)

Pressostat air DL 1-50E

Instructions de service

- A lire attentivement et à conserver

Légendes

- 1, 2, 3... = action
- = remarque

Toutes actions mentionnées dans les présentes instructions de service doivent être exécutées par des spécialistes formés et autorisés uniquement !

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptes risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels. Lire les instructions avant utilisation. Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

Attestation de conformité

En tant que fabricant, nous déclarons que les produits DL..E, identifiés par le numéro de produit CE 0085AP0466, répondent aux exigences essentielles des directives suivantes :

- 90/396/CEE en association avec EN 1854,
- 73/23/CEE en association avec les normes pertinentes.

Les produits désignés en conséquence sont conformes au type éprouvé à l'organisme notifié 0085.

Une assurance de la qualité complète est garantie par un système qualité certifié selon DIN EN ISO 9001, conformément à l'annexe II, paragraphe 3, de la directive 90/396/CEE.

G. Kromschroder AG
Osnabrück

DL..E

→ Pressostat air pour contrôle de la pression, de la dépression et de la pression différentielle pour air et fumées.

Vérifier

→ La tension de secteur, la pression de commutation et la température ambiante – voir la plaque signalétique.

krom/schroder

(NL)

Lucht drukschakelaar DL 1-50E

Bedieningsvoorschrift

- Lezen en goed bewaren a.u.b.

Legenda

- 1, 2, 3... = werkzaamheden
- = aanwijzing

Alle in deze bedrijfs-handleiding vermelde werkzaamheden mogen alleen door technici worden uitgevoerd!

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken. Aanwijzingen voor het gebruik lezen. Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

Certificaat van overeenstemming

Wij verklaren als fabrikant dat de producten DL..E, gemerkt met het product-identificatienummer CE 0085AP0466, aan de fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen voldoen:

- 90/396/EEG in combinatie met EN 1854,
- 73/23/EEG in combinatie met de toepasselijke normen.

De overeenkomstig geïdentificeerde producten komen overeen met het door de aangewezen instantie 0085 gecontroleerde type.

Een uitgebreide kwaliteitsborging wordt gegarandeerd door een gecertificeerd kwaliteitsborgingssysteem conform DIN EN ISO 9001 overeenkomstig bijlage II, lid 3 van de richtlijn 90/396/EEG.

G. Kromschroder AG
Osnabrück

DL..E

→ Lucht drukschakelaar ter controle van overdruk, onderdruk of verschildruk voor lucht of rookgas.

Controleren

→ Netspanning, schakeldruk en omgevingstemperatuur – zie typeplaatje.

krom/schroder

(I)

Pressostati per aria DL 1-50E

Istruzioni d'uso

- Si prega di leggere e conservare

Spiegazione dei simboli

- 1, 2, 3... = Operazione
- = Avvertenza

Tutte le operazioni indicate nelle presenti istruzioni d'uso devono essere eseguite soltanto dal preposto esperto autorizzato!

ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni. Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare il prodotto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

Dichiarazione di conformità

Dichiariamo in qualità di produttori che i prodotti DL..E, contrassegnati con il numero di identificazione del prodotto CE 0085AP0466, rispondono ai requisiti essenziali posti dalle direttive seguenti:

- 90/396/CEE in unione con EN 1854,
- 73/23/CEE in unione con le norme pertinenti.

I prodotti con tale contrassegno corrispondono al tipo esaminato dall'organismo notificato 0085.

La sicurezza della qualità è garantita da un sistema di management della qualità ai sensi della DIN EN ISO 9001, in base all'appendice II, comma 3 della direttiva 90/396/CEE.

G. Kromschroder AG
Osnabrück

DL..E

→ Pressostato per aria atto al controllo di sovrappressione, depressione o pressione differenziale di aria o fumi.

Verificare

→ Tensione di rete, pressione d'intervento e temperatura ambiente – vedi targhetta dati.

krom/schroder

(E)

Presostato para aire DL 1-50E

Instrucciones de utilización

- Se ruega que las lean y conserven

Explicación de símbolos

- 1, 2, 3... = Actividad
- = Indicación

¡Todas las actividades indicadas en estas Instrucciones de utilización, sólo deben realizarse por persona formada y autorizada!

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento incorrecto puede ocasionar daños personales o materiales. Leer las instrucciones antes de usar. Este dispositivo debe ser instalado observando las normativas en vigor.

Certificado de conformidad

Nosotros, el fabricante, declaramos que los productos DL..E, marcados con el nº ID de producto CE 0085AP0466, cumplen los requisitos básicos de las siguientes Directivas:

- 90/396/CEE en relación con EN 1854,
- 73/23/CEE en relación con las normas pertinentes.

Los productos correspondientemente marcados coinciden con el modelo constructivo ensayado en el Organismo Notificado 0085.

El exhaustivo control de calidad está garantizado por un sistema de gestión de calidad, certificado conforme a la norma DIN EN ISO 9001 según el Anexo II, Párrafo 3 de la Directiva 90/396/CEE.

G. Kromschroder AG
Osnabrück

DL..E

→ Presostatos para aire para comprobar sobrepresión, depresión o presión diferencial, para aire o gases producto de la combustión.

Comprobación

→ Tensión de la red, presión de actuación y temperatura ambiente – véase la placa de características.

Einbauen

- Einbaulage beliebig, vorzugsweise mit senkrecht stehender Membrane, mit freiem Blick auf die Einstellschraube. Dabei ist zu beachten, dass Schmutz oder Feuchtigkeit nicht in den zur Belüftung offenen Anschluss gelangen kann.
- Offenen Anschluss vor Eindringen von Schmutzpartikeln aus der Umgebungsluft/aus dem Medium schützen, da sonst die elektrischen Kontakte verschmutzen.
- Impulsstarke Vibrationen am DL vermeiden.
- Kondensat darf nicht in das Gerät gelangen. Bei Minustemperaturen durch Vereisung Fehlfunktion/Ausfall möglich.
- Beim Einsatz von Silikonschläuchen ausreichend getemperte Silikonschläuche verwenden.

- Schutzart nach EN 60529
IP 10 = beliebige Einbaulage.
IP 21 = elektrischer Anschluss von unten.
IP 42/44 = mit Kabeldurchführungsstülpe (siehe Zubehör).

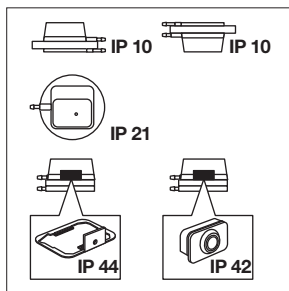
DL 1-3E

- Einbau mit selbstschneidenden Schrauben Ø 3,5 oder Ø 4 mm.

DL 5-50E

- Einbau mit selbstschneidenden Schrauben Ø 3,5 mm oder M4.

- DL..E einbauen.



Installation

- Fitting position as required, preferably with diaphragm vertical, with unobstructed view of the adjusting screw. Ensure that no dirt or moisture can penetrate the open ventilation port.
- Protect the open connection against dirt particles in the surrounding air/in the medium, because otherwise the electrical contacts become soiled.
- Avoid subjecting the DL to strong or violent vibrations.
- Condensation must not be allowed to get into the housing. At subzero temperatures malfunctions/failures due to icing can occur.
- When using silicone tubes, only use silicone tubes which have been sufficiently cured.

- Enclosure to EN 60529
IP 10 = fitting position arbitrary
IP 21 = electrical connection from below
IP 42/44 = with cable grommet (cf. Accessories)

DG 1-3E

- Fit with self-tapping screws Ø 3.5 or 4 mm.

DG 5-50E

- Fit with self-tapping screws Ø 3.5 mm or M4.

- Fit the DL..E.

Montage

- Montage au choix, de préférence avec membrane verticale et vis de réglage bien visible. Veiller à ce que les impuretés ou l'humidité ne pénètrent pas dans le raccord ouvert pour l'aération.
- Protéger le raccord ouvert contre les particules d'impuretés contenues dans l'air ambiant/le fluide, afin que les contacts électriques ne soient pas encrassés.
- Éviter des vibrations de forte amplitude au DL.
- La condensation ne doit pas pénétrer dans l'appareil. Dysfonctionnement / panne possible à cause du givre en cas de températures négatives.
- En cas d'utilisation de tuyaux en silicone, n'utiliser que des tuyaux en silicone qui ont été suffisamment recuits.

- Type de protection conforme à EN 60529
IP 10 = Position de montage au choix
IP 21 = Raccord électrique par le bas
IP 42/44 = avec passe-câble (voir les accessoires).

DG 1-3E

- Montage avec vis taraudeuses Ø 3,5 ou Ø 4 mm.

DG 5-50E

- Montage avec vis taraudeuses Ø 3,5 mm ou M4.

- Monter le DL..E.

Inbouwen

- Inbouwpositie willekeurig, bij voorkeur met verticaal staand membraan, met vrije zicht op de stelschroef. Daarbij dient erop te worden gelet dat verontreiniging of vocht niet in de ademopening terecht komt.
- Open aansluiting voor het binnendringen van vuildeeltjes uit de omgevingslucht/uit het medium beschermen, omdat anders de elektrische contacten worden verontreinigd.
- Trillingen met sterke impulsen aan de DL vermijden.
- Er mag geen condensatie in het apparaat terechtkomen. Bij temperaturen beneden het vriespunt kan het apparaat door ijsvorming gestoord raken of uitvallen.
- Bij gebruikmaking van siliconenslangen erop letten dat deze slangen voldoende getemperd zijn.

- Beschermingsklasse conform EN 60529
IP 10 = willekeurige inbouwpositie
IP 21 = elektrische aansluiting van beneden
IP 42/44 = met kabeldoorvoertule (zie toebehoren)

DL 1-3E

- Inbouw met zelftappende schroeven Ø 3,5 of Ø 4 mm.

DL 5-50E

- Inbouw met zelftappende schroeven Ø 3,5 mm of M4.

- DL..E inbouwen.

Montaggio

- Posizione di montaggio arbitraria, preferibilmente con la membrana in verticale, lasciare la possibilità di visionare la vite di regolazione. Prestare attenzione che sporco o umidità non si depositino sul collegamento aperto per l'aerazione.
- Proteggere il collegamento aperto contro le particelle di sporco presenti nell'aria circostante / nel media, perché caso contrario i contatti elettrici risultano insudiciati.
- Evitare che il DL subisca vibrazioni dovute alla potenza dell'impulso.
- Evitare che nell'apparecchio entri condensa. Possibile funzionamento anomalo / guasto dovuto a congelamento in caso di temperatura sotto lo zero.
- In caso di utilizzo di tubi in silicone impiegare flessibili in tale materiale sufficientemente malleabilizzati.

- Tipo di protezione conforme a EN 60529
IP 10 = posizione di montaggio arbitraria
IP 21 = collegamento elettrico in basso
IP 42/44 = con passacavo (vedi Accessori)

DL 1-3E

- Montaggio con viti autofilettanti Ø 3,5 o Ø 4 mm.

DL 5-50E

- Montaggio con viti autofilettanti Ø 3,5 mm o M4.

- Montare il DL..E.

Montaje

- Posición de montaje: cualquiera, preferentemente con la membrana en posición vertical y con fácil acceso al tornillo de regulación. Deben evitarse los depósitos de suciedad y la entrada de humedad a través de la conexión abierta para la ventilación.
- Proteger la conexión abierta de partículas de suciedad en el aire ambiente o en el fluido, sino se van ensuciando los contactos eléctricos.
- Evitar las vibraciones de fuerza impulsiva en DL.
- No debe penetrar agua de condensación en el aparato. En caso de temperaturas bajo cero, se podrían producir fallos de funcionamiento por formación de hielo.
- En caso de emplear tubos flexibles de silicona, utilizar tubos flexibles de silicona suficientemente atemperados.

- Grado de protección según EN 60529
IP 10 = montaje en cualquiera posición
IP 21 = conexión eléctrica por debajo
IP 42/44 = con pasacables (véase Accesorios)

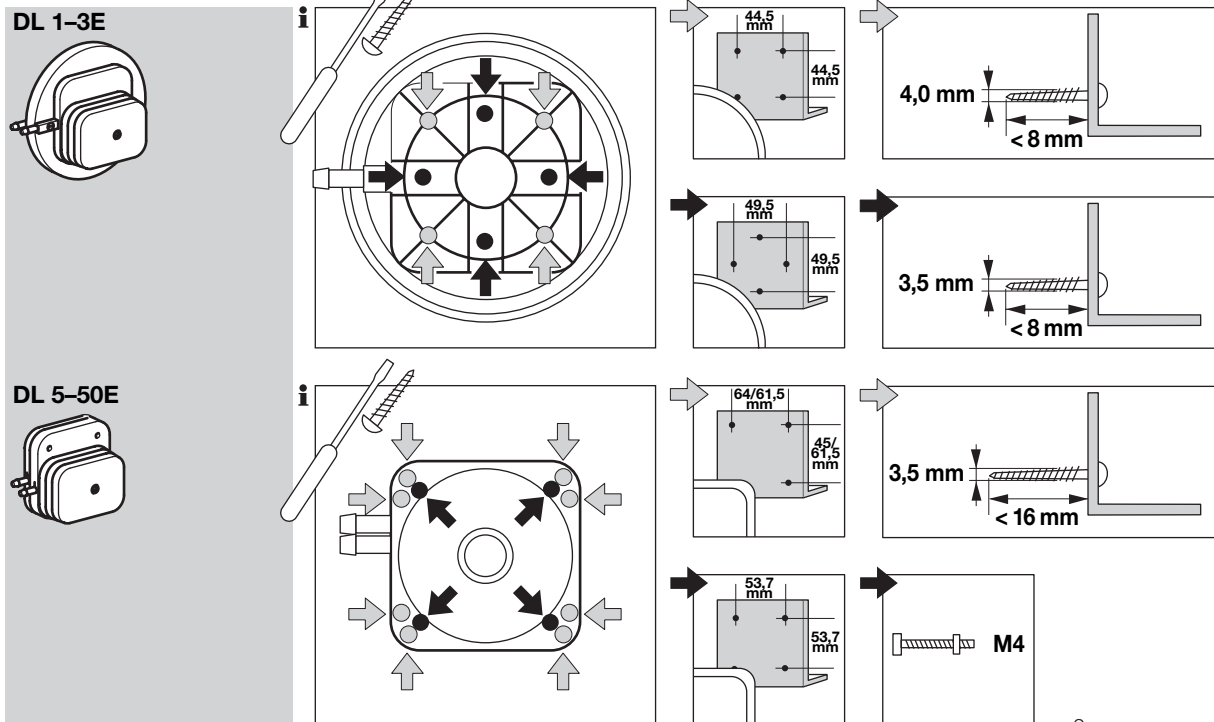
DL 1-3E

- Montaje con tornillos autorroscantes Ø3,5 mm o Ø4 mm.

DL 5-50E

- Montaje con tornillos autorroscantes Ø3,5 o M4.

- Montar el DL..E.



2 Schläuche anschließen.

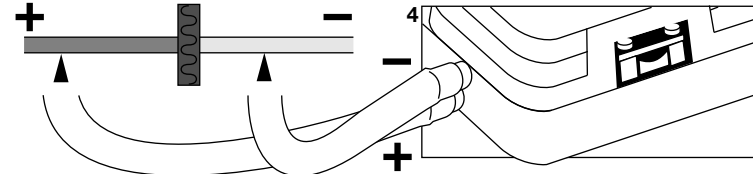
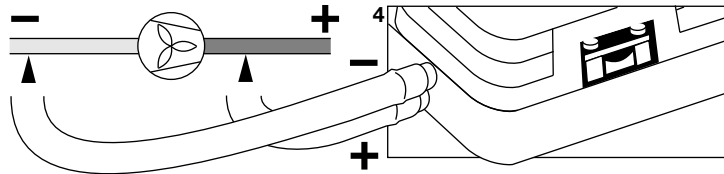
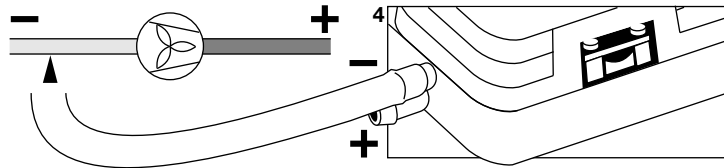
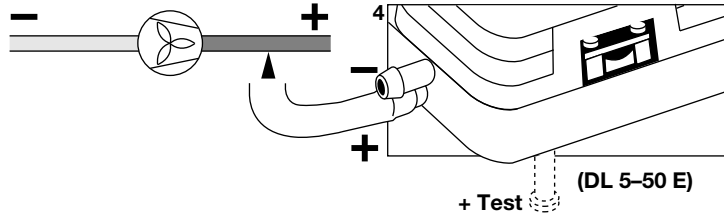
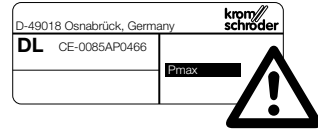
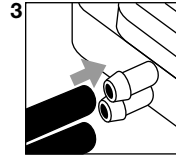
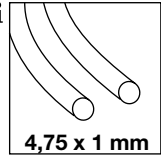
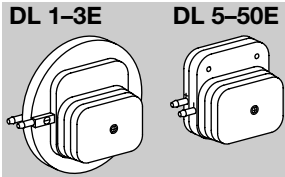
2 Connect the flexible tubes.

2 Raccorder les tuyaux.

2 Slangen aansluiten.

2 Collegare i tubi flessibili.

2 Conectar los tubos flexibles.



Schaltdruck p_s verstellen

1 Anlage spannungsfrei schalten.

Adjusting the switching pressure p_s

1 Disconnect the system from the electrical power supply.

Régler la pression de commutation p_s

1 Mettre l'installation hors tension.

Schakeldruk p_s verstellen

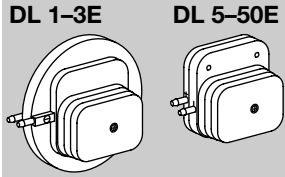
1 Installatie spanningsvrij maken.

Regolazione della pressione d'intervento p_s

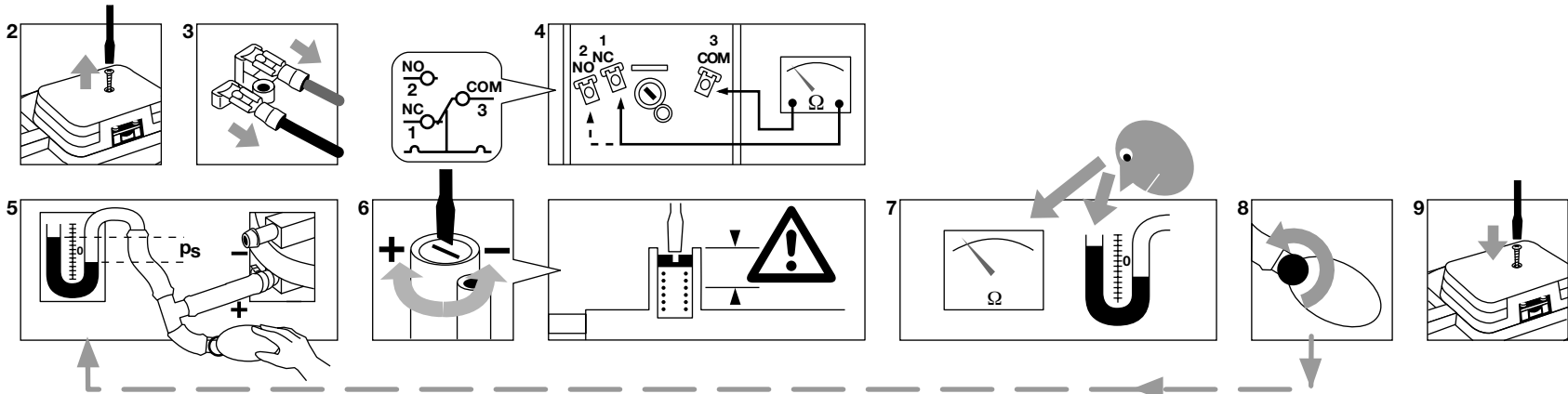
1 Togliere la tensione dall'impianto.

Ajustar la presión de actuación p_s

1 Desconectar la instalación dejándola sin tensión.



	Einstellbereich Adjusting range Plage de réglage	Instelbereik Campo di regolazione Margen de ajuste
	[mbar]	[mbar]
DL 1E	0,2 - 1	0,4 - 1
DL 3E	0,3 - 3	0,4 - 3
DL 5E	0,4 - 5	0,7 - 5
DL 10E	1,0 - 10	1,2 - 10
DL 50E	2,5 - 50	2,7 - 50



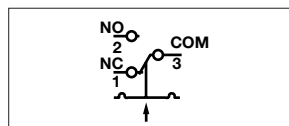
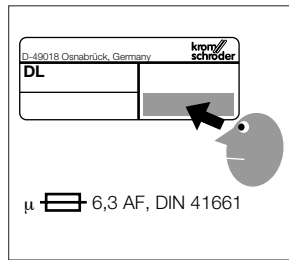
Verdrahten

DL
→ 24–250 V~
I = 0,05–5 A, cos φ = 1,
I = 0,05–1 A, cos φ = 0,6.

DL..G
→ 12–250 V~:
I = 0,01–5 A, cos φ = 1,
I = 0,01–1 A, cos φ = 0,6;
12–48 V=:
I = 0,01–1 A.

→ Wenn der DL..G einmal eine Spannung >24 V und einen Strom >0,1 A geschaltet hat, ist die Goldschicht an den Kontakten weggebrannt. Danach kann er nur noch mit dieser oder höherer Leistung betrieben werden.

→ Die Kontakte 3 und 2 schließen mit steigendem Druck. Die Kontakte 1 und 3 schließen bei fallendem Druck.



Wiring

DL
→ 24–250 V AC
I = 0,05–5 A, cos φ = 1,
I = 0,05–1 A, cos φ = 0,6.

DL..G
→ 12–250 V AC:
I = 0,01–5 A, cos φ = 1,
I = 0,01–1 A, cos φ = 0,6;
12–48 V DC:
I = 0,1–1 A.

→ If the DL..G has switched a voltage > 24 V and a current > 0.1 A once, the gold plating on the contacts will have been burnt through. It can then only be operated at this power rating or higher power rating.

→ Contacts 3 and 2 close when subject to increasing pressure. Contacts 1 and 3 close when subject to falling pressure.

Câblage

DL
→ 24–250 V~
I = 0,05–5 A, cos φ = 1,
I = 0,05–1 A, cos φ = 0,6.

DL..G
→ 12–250 V~:
I = 0,01–5 A, cos φ = 1,
I = 0,01–1 A, cos φ = 0,6;
12–48 V=:
I = 0,01–1 A.

→ Si le DL..G est soumis une fois à une tension > à 24 V et à un courant > à 0,1 A, la couche d'or sur les contacts est détruite. Ensuite, il ne peut fonctionner qu'à cette valeur de tension ou à une valeur de tension supérieure.

→ Les contacts 3 et 2 se ferment en cas de montée de la pression. Les contacts 1 et 3 se ferment en cas de chute de la pression.

Bedraden

DL
→ 24–250 V~
I = 0,05–5 A, cos φ = 1,
I = 0,05–1 A, cos φ = 0,6;

DL..G
→ 12–250 V~:
I = 0,01–5 A, cos φ = 1,
I = 0,01–1 A, cos φ = 0,6;
12–48 V=:
I = 0,01–1 A.

→ Als de DL..G ooit een spanning van >24 V en een stroom van >0,1 A geschakeld heeft, is de gouden laag op de contacten weggebrand. Daarna kan de DL..G alleen nog maar voor dat vermogen of voor hogere vermogens worden gebruikt.

→ De contacten 3 en 2 gaan bij stijgende druk open. De contacten 1 en 3 gaan bij dalende druk dicht.

Cablaggio

DL
→ 24–250 V~
I = 0,05–5 A, cos φ = 1,
I = 0,05–1 A, cos φ = 0,6

DL..G
→ 12–250 V~:
I = 0,01–5 A, cos φ = 1,
I = 0,01–1 A, cos φ = 0,6
12–48 V=:
I = 0,01–1 A.

→ Se il DL..G commuta una tensione > 24 V e una corrente > 0,1 A lo strato dorato si deteriora. Successivamente può ancora essere azionato solo con potenza pari a questa o superiore.

→ Il contatto 3 e 2 si chiude quando la pressione aumenta. Il contatto 1 e 3 si chiude quando la pressione diminuisce.

Cableado

DL
→ 24–250 V ca
I = 0,05–5 A, cos φ = 1,
I = 0,05–1 A, cos φ = 0,6.

DL..G
→ 12–250 V ca:
I = 0,01–5 A, cos φ = 1,
I = 0,01–1 A, cos φ = 0,6;
12–48 V cc:
I = 0,01–1 A.

→ Cuando el DL..G se conecta a una tensión > 24 V y una corriente > 0,1 A, se quema la capa dorada en los contactos. Después sólo podrá funcionar con esta tensión o una superior.

→ Los contactos 3 y 2 cierran con el aumento de presión. Los contactos 1 y 3 cierran con el descenso de presión.

1 Anlage spannungsfrei schalten.

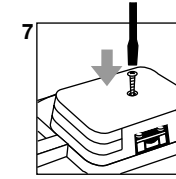
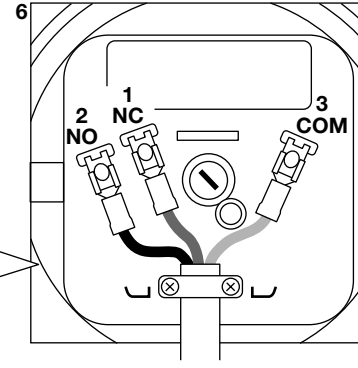
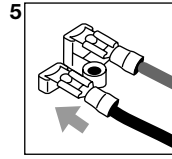
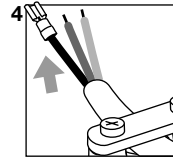
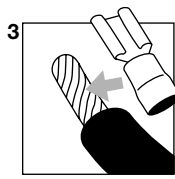
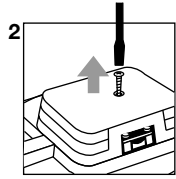
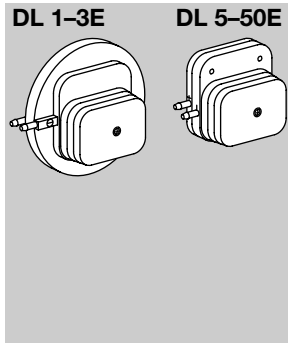
1 Disconnect the system from the electrical power supply.

1 Mettre l'installation hors tension.

1 Installatie spanningsvrij maken.

1 Togliere la tensione dall'impianto.

1 Desconectar la instalación dejándola sin tensión.



Funktientest

→ Zu empfehlen ist eine Funktionsprüfung einmal im Jahr.

Function check

→ We recommend a function check once a year.

Essai de fonctionnement

→ Un essai de fonctionnement annuel est recommandé.

Functietest

→ Raadzaam is een controle op goede werking één keer per jaar.

Verifica di funzionamento

→ Si consiglia l'esecuzione di un controllo del funzionamento una volta l'anno.

Ensayo de funcionamiento

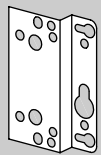
→ Se recomienda un ensayo del funcionamiento una vez al año.

Zubehör

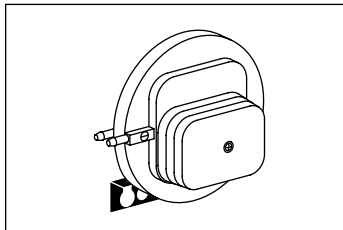
Befestigungsset

DL 1E,
DL 3E:
74913661

DL 5E,
DL 10E,
DL 50E:
74916158



i



Accessories

Fastening set

Accessoires

Jeu de fixation

Toebehoren

Montageset

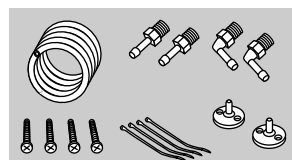
Accessori

Set di fissaggio

Accesorios

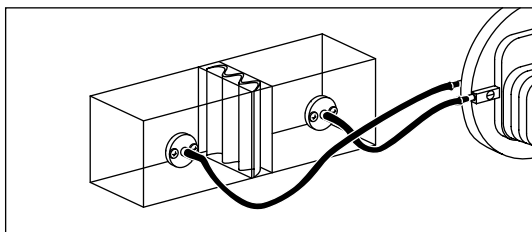
Set de fijación

Schlauchset



74915366

i



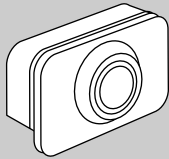
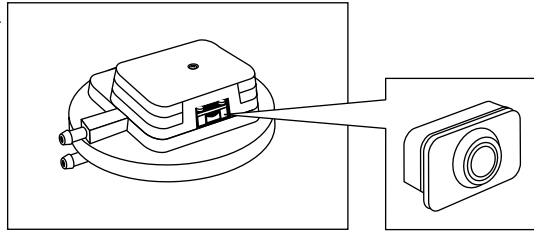
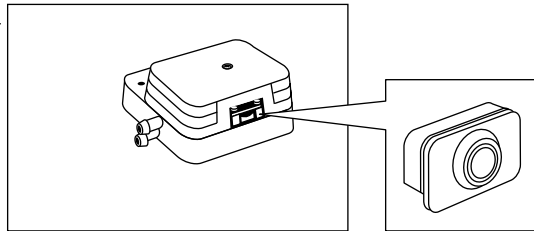
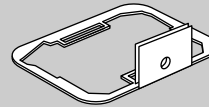
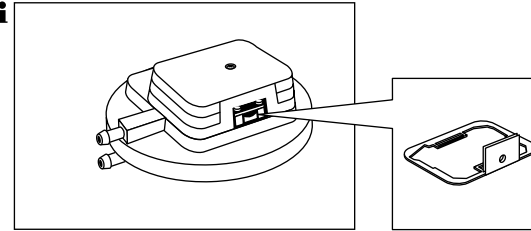
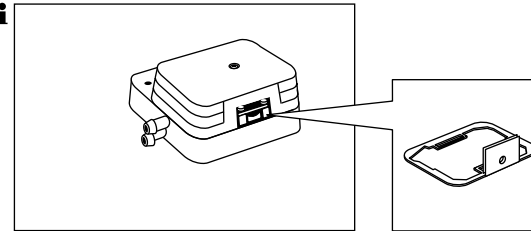
Tube set

Jeu de flexibles

Slangenset

Set di tubi flessibili

Set de tubos flexibles

Kabeldurchführungsstüle**Cable grommet****Passe-câble****Kabeldoorvoertule****Passacavo****Pasacable****IP 42****34328197****i****i****IP 44****34330703****i****i**

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress.

Sous réserve de modifications techniques visant à améliorer nos produits.

Technische wijzigingen ter verbetering van onze producten voorbehouden.

Salvo modifiche tecniche per miglione.

Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.

If you have any technical questions please contact your local branch office/agent. The addresses are available on the Internet or from G. Kromschroder AG, Osnabrück.

Pour toute assistance technique, vous pouvez également contacter votre agence/représentation la plus proche dont l'adresse est disponible sur Internet ou auprès de la société G. Kromschroder AG, Osnabrück.

Voor technische vragen wendt u zich a.u.b. tot de plaatselijke vestiging/vertegenwoordiging. Het adres is op het internet te vinden of u wendt zich tot G. Kromschroder AG in Osnabrück.

Per problemi tecnici rivolgersi alla filiale/rappresentanza competente. L'indirizzo è disponibile su Internet o può essere richiesto alla G. Kromschroder AG, Osnabrück.

Puede recibir soporte técnico en la sucursal/representación que a Ud. le corresponda. La dirección la puede obtener en Internet o a través de la empresa G. Kromschroder AG, Osnabrück.